

17-18

MÁSTER UNIVERSITARIO EN CIENCIA  
DEL LENGUAJE Y LINGÜÍSTICA  
HISPÁNICA

# GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA



## COMPONENTES LINGÜÍSTICOS DE LA TRADUCCIÓN

CÓDIGO 24402777



Ámbito: GUJ - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección <https://sedes.uned.es/valida/>



A00DF24C8EC909FD82126F7088FDBA7

17-18

COMPONENTES LINGÜÍSTICOS DE LA  
TRADUCCIÓN

CÓDIGO 24402777

# ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN  
REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA  
ASIGNATURA  
EQUIPO DOCENTE  
HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE  
COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE  
RESULTADOS DE APRENDIZAJE  
CONTENIDOS  
METODOLOGÍA  
SISTEMA DE EVALUACIÓN  
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA  
BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA  
RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

Ámbito: GUJ - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección <https://sede.uned.es/valida/>



A00DEF24C8EC909FD82126F7088FDBA7

Nombre de la asignatura	COMPONENTES LINGÜÍSTICOS DE LA TRADUCCIÓN
Código	24402777
Curso académico	2017/2018
Títulos en que se imparte	MÁSTER UNIVERSITARIO EN CIENCIA DEL LENGUAJE Y LINGÜÍSTICA HISPÁNICA
Tipo	CONTENIDOS
Nº ETCS	5
Horas	125.0
Periodo	SEMESTRE 2
Idiomas en que se imparte	CASTELLANO

## PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

La distinción entre lingüística teórica y lingüística aplicada no es siempre algo nítido. La vertiente *práctica* de la lingüística se puede enfocar entre otros campos a las relaciones entre lenguas, siendo la traductología una de ellas, un espacio donde se intenta buscar la equivalencia entre lenguas, no solo a nivel lingüístico, sino también social y cultural, pero que en este caso se concentra en la primera parte. El contraste puede a veces ser un choque, pero el lingüista ha de contar con herramientas que le permitan primero describir y después confrontar espacios lingüísticos. Ese es el núcleo de estudio de nuestra asignatura, principalmente enfocado a la traducción, aunque no solo.

### Presentación breve del profesor

Xavier Frías Donde es doctor en Filología Románica, graduado en Filología Inglesa y graduado en Magisterio. Investigador, escritor y docente de lenguas románicas, especialmente de gallego-portugués. Autor de media docena de libros, infinidad de materiales didácticos y varias docenas de artículos de investigación. Trabajó además en el CES D. Bosco (UCM), el ISEIT Cluny (Université Catholique de Paris) y la Zapadočeská Univerzita v Plzni (Universidad de Bohemia Occidental, Pilsen, Chequia). Es autor de una obra considerable en narrativa (sobre todo infantil) y poesía. Es además traductor. Dirige Romania Minor y es el director académico de Ianua (Revista de Filología Románica: [www.romaniaminor.net/ianua](http://www.romaniaminor.net/ianua)). Realiza además proyectos de investigación en el Lectorado de Catalán de la Universidad Carolina de Praga. Es el único miembro español del Círculo Lingüístico de Praga.

## REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

No son necesarios conocimientos previos de traductología para afrontar esta asignatura. Se suponen adquiridos los propios del nivel exigido para el Máster, y por supuesto, dominar o tener un nivel adecuado, al menos, de una lengua distinta de la materna, preferentemente el inglés.



## EQUIPO DOCENTE

Nombre y Apellidos  
Correo Electrónico  
Teléfono  
Facultad  
Departamento

FRANCISCO XAVIER FRIAS CONDE  
xfrias@flog.uned.es  
91398-8122  
FACULTAD DE FILOLOGÍA  
FILOLOGÍA CLÁSICA

## HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

Martes 10-14 horas  
Teléfono 913988122,  
correo electrónico: xfrias@flog.uned.es

## COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Pretendemos que el alumnado, al final del curso, esté familiarizado con los rudimentos de la traductología, tanto en su parte técnica como creativa. Para ello se podrán realizar pequeñas traducciones que servirán de elemento evaluador. Igualmente, se ofrecerá al alumnado los recursos más importantes que utiliza el traductor, sobre todo lo relativo a internet.

## CONTENIDOS

## METODOLOGÍA

La asignatura tendrá una parte eminentemente teórica a partir del texto principal (ver bibliografía), de acuerdo con la metodología de enseñanza a distancia de la UNED y adaptación al sistema de créditos ECTS. En la Guía didáctica se plantearán cuestiones para la reflexión al final de cada unidad didáctica, cuyas respuestas serán enviadas por correo-e al profesor de la materia.

## SISTEMA DE EVALUACIÓN



## BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Se seguirá nuestro manual en proceso de edición:

FRÍAS CONDE, F.X. *Fundamentos de la traducción*.

En caso de que no esté disponible en edición convencional en el momento del inicio del curso, el alumno podrá disponer de una versión digital del mismo. Existe, además, una versión en inglés de dicho manual que también estará disponible en la red.

## BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ISBN(13):9788474325522

Título:MANUAL DE TRADUCCIÓN, INGLÉS-CASTELLANO :

Autor/es:Minett Wilkinson, Jacqueline ;

Editorial:GEDISA

ISBN(13):9788477113584

Título:ENSEÑAR A TRADUCIR

Autor/es:Hurtado Albir, Amparo ;

Editorial: EDELSA

NEWMARK, Peter (1987). *Manual de Traducción*. Ed. Cátedra. Madrid

MUNDAY, Jeremy (2008). *Introducing Translation Studies*. Routledge. Londres

## RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

Estarán disponibles algunos materiales auxiliares que servirán de referencia a los alumnos a la hora de elaborar sus propios materiales, tales que glosarios en distintos idiomas y de especialidades diferentes, así como glosarios de tipo gramatical (por ejemplo de conectores oracionales).

En la web del curso se podrán consultar todos estos materiales. Ello incluye el material de trabajo para desarrollar el temario, así como algún material complementario. Las lecturas obligatorias son también accesibles desde la guía de estudio (igualmente descargable).

El foro será un punto de encuentro para la consulta de dudas y/o el comentario de cuestiones relativas a la asignatura.

### Conceptos específicos

#### Competencias

1. Reconocer los distintos elementos del sistema comunicativo aplicados a la labor traductológica.
2. Relacionar la traductología con el resto de disciplinas lingüísticas.
3. Asumir las fases necesarias en el proceso traductor
4. Desarrollar la capacidad de adaptación
5. Reconocer los distintos niveles pragmáticos presentes en la traducción



6. Contextualizar la labor traductora en cada caso concreto
7. Adaptar distintos registros lingüísticos
8. Realizar glosarios generales y específicos
9. Reconocer la diversidad de estilos
10. Desarrollar la capacidad de análisis de textos
11. Familiarizarse con los recursos electrónicos de la red

### Actividades formativas

ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS
PRESENCIALIDAD	
TRABAJO AUTÓNOMO DEL ESTUDIANTE	105 0
INTERACCION CON EL PROFESOR Y CON OTROS ESTUDIANTES	10 0
TRABAJO EN GRUPO CON OTROS ESTUDIANTES	10 0

## IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no hayan sido sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.

